מסכת ברכות פרק א׳ משנה א׳

מֵאֵימָתַי קוֹרִין אֶת שְׁמַע בְּעַרְבִין מִשָּׁעָה שֶׁהַכֹּהֲנִים נִכְנָסִים לֶאֱכוֹל בִּתְרוּמָתָן עַד סוֹף הָאַשְׁמוּרָה הָרִאשׁוֹנָה דִּבְרֵי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר וַחֲכָמִים אוֹמְרִים עַד חֲצוֹת רַבָּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר עַד שֶׁיַּעֲלֶה עַמּוּד הַשַּׁחַר מַעֲשֶׂה וּבָאוּ בָנָיו מִבֵּית הַמִּשְׁתֶּה אָמְרוּ לוֹ לֹא קָרִינוּ אֶת שְׁמַע אָמַר לָהֶם אִם לֹא עָלָה עַמּוּד הַשַּׁחַר חַיָּבִין אַתֶּם לִקְרוֹת וְלֹא זוֹ בִּלְבַד אָמְרוּ אֶלָּא כָּל מַה שֶׁאָמְרוּ חֲכָמִים עַד חֲצוֹת מִצְוָתָן עַד שֶׁיַּעֲלֶה עַמּוּד הַשַּׁחַר הֶקְטֵר חֲלָבִים וְאֵבָרִים מִצְוָתָן עַד שֶׁיַּעֲלֶה עַמּוּד הַשַּׁחַר וְכָל הַנֶּאֱכָלִים לְיוֹם אֶחָד מִצְוָתָן עַד שֶׁיַּעֲלֶה עַמּוּד הַשַּׁחַר אִם כֵּן לָמָּה אָמְרוּ חֲכָמִים עַד חֲצוֹת כְּדֵי לְהַרְחִיק אָדָם מִן הָעֲבֵירָה.

Сравнение переводов первой мишны трактата Берахот / Брахот: слева помещен перевод знаменитого ориенталиста Н. А. Переферковича (1902 г.), справа — р. Реувена Пятигорского (2016 г.). Высокое качество старого перевода говорит само за себя.

Трактатъ Берахотъ (Славословія)
ГЛАВА I, МИШНА 1.

1. Съ какого времени читаютъ «Шема» [1]) вечеромъ? — съ того времени, какъ священники приходятъ ѣсть свои возношенія [2]) (а). Срокъ чтенія продолжается до конца первой стражи, — слова р. Эліэзера (б); мудрецы же полагаютъ, до полуночи, а раббанъ Гамаліилъ говоритъ: до появленія „столпа“ зари [3]). Однажды его дѣти, возвратившись изъ „дома пиршества“, сказали ему: мы не читали Шема. Онъ отвѣтилъ: если еще не занялась заря, вы обязаны читать [4]); и не только это, но все, о чемъ мудрецы сказали „до полуночи“, по заповѣди можно совершать до появленія зари: сожиганіе тука и отдѣльныхъ членовъ жертвъ [1[6]]) по заповѣди можно совершать до зари; все, что должно быть съѣдено въ теченіе одного дня [2[6]]) | по заповѣди можно вкушать до зари; если такъ, зачѣмъ же мудрецы установили: „до полуночи“? — „чтобы удалить человѣка отъ грѣха“.

(а) [Тосефта 1, 1] Съ какого времени читаютъ шема вечеромъ? — съ того времени, когда люди возвращаются домой для вечерней трапезы по пятницамъ, — слова р. Меира; мудрецы-же полагаютъ: съ того времени, когда священники получаютъ право ѣсть свои возношенія. Признакъ этого времени — появленіе звѣздъ. Хотя прямого доказательства этому нѣтъ, однако, есть намекъ въ стихѣ (Нееміи 4, 15 [21]): «половина держала копья отъ восхода зари до появленія звѣздъ».
(б) [1, 1] По Рабби, ночь дѣлится на 4 стражи; «о́на» — $^1/_{24}$ часа, «этъ»— $^1/_{24}$ о́ны, «ре́га» — $^1/_{24}$ эта. По р. Наѳану, ночь дѣлится на три стражи, ибо сказано (Суд. 7, 19): «Въ началѣ средней стражи»; слово «средній» — предполагаетъ одну стражу раньше, а другую — послѣ. — Р. Симонъ говоритъ: можно представить случай, гдѣ человѣкъ для выполненія долга читаетъ подъ-рядъ два раза шема ночью, одинъ разъ до появленія зари, а другой — послѣ появленія ея, чѣмъ онъ исполняетъ долгъ дневного шема и вечерняго.

---

[1]) „Шема“ (см. Прибавл. 1) читается два раза въ день, утромъ и вечеромъ, согласно Второз. 6, 6–7: „И да будутъ слова эти въ сердцѣ твоемъ … и говори ихъ (синод. перев.: о нихъ), сидя въ домѣ твоемъ и идя дорогою, и ложась и вставая“.

[2]) Рѣчь идетъ о священникахъ нечистыхъ, которымъ позволялось ѣсть возношенія только съ появленія звѣздъ. Ср. Лев. 22, 4–7: „Кто изъ сѣмени Ааронова прокаженъ, или имѣетъ истеченіе, тотъ не долженъ ѣсть святынь, пока не очистится; и кто прикоснется къ чему-нибудь нечистому отъ мертваго … нечистъ будетъ до вечера и не долженъ ѣсть святынь, прежде нежели омоетъ тѣло свое водою; но когда зайдетъ солнце, и онъ очистится, тогда можетъ онъ ѣсть святыни, ибо это его пища“.

[3]) Всѣ эти мнѣнія основываются на словѣ „увшохбеха“. Р. Эліэзеръ переводитъ „когда ложишься“, т. е., въ продолженіе первой стражи, а остальные ученые переводятъ „и когда лежишь“, т. е., въ продолженіе всей ночи. Этимологически оба перевода правильны.

[4]) „Домъ пиршества“ (ср. Еккл. 7,2) означаетъ „домъ свадебнаго пира“ пли просто „свадебный пиръ“, участіе въ которомъ составляло религіозную обязанность, мицву. Такъ какъ исполненіе одной мицвы освобождаетъ отъ исполненія другой (см. ниже Тос. 1,3), то сыновья Гамаліила не читали Шема, покуда были на пиру. Когда же возвратились, возникъ вопросъ, прошло-ли уже время чтенія или нѣтъ.

[1[6]]) Лев. 6, 2 (6, 9): „всесожженіе пусть остается на мѣстѣ сожиганія на жертвенникѣ всю ночь до утра, и огонь жертвенника пусть горитъ на немъ“.

[2[6]]) Напр.: жертву благодаренія. Ср. Лев. 22, 30: „въ тотъ же день должно съѣсть ее“.

Трактат Брахот
ГЛАВА I, МИШНА 1.

מאימתי קורין את שמע בערבין *С какого часа* начинают *читать Шма вечерней молитвы*? **משעה שהכהנים נכנסים לאכול בתרומתן** Начиная *с часа, когда коэны,* священники (которые, находясь в состоянии ритуальной нечистоты, еще днем окунулись в микву и дождались вечера, чтобы в чистоте съесть труму), *идут есть свою труму,* – что совпадает по времени с появлением звезд на небе. (Трума – часть урожая в Эрец Исраэль, которую запрещено есть всем, кроме коаним, священников.)

До какого времени читают Шма? – **עד סוף האשמורה הראשונה** *До конца первой* ночной *стражи* (до исхода первой трети темной части суток). Это время, когда люди идут спать. Правило учим из слова בשכבך[1], которое трактуется как “ложась”, “когда ты идешь ко сну”. Таковы **דברי רבי אליעזר** *слова раби Элиэзера.*

וחכמים אומרים עד חצות *А мудрецы говорят: до полуночи*; как будет дальше объяснено в этой же мишне и Гемаре.

רבן גמליאל אומר עד שיעלה עמוד השחר *Рабан Гамлиэль говорит: до рассвета.* Он считает, что, говоря о том, что Шма надо читать “ложась и вставая”, Тора под словом בשכבך имеет в виду время сна (“когда ты лежишь”), т. е. прочесть вечернее Шма можно до рассвета.

מעשה ובאו בניו מבית המשתה Рассказывают, что *однажды пришли его сыновья* после полуночи *с праздника* (со свадьбы) и **אמרו לו לא קרינו את שמע** *сказали ему: мы* еще *не читали Шма.* **אמר להם** *Сказал им* рабан Гамлиэль: **אם לא עלה עמוד השחר** *если* еще *не наступил рассвет*, **חייבין אתם לקרות** *вы обязаны прочесть* Шма. И с этим, по мнению рабана Гамлиэля, согласны мудрецы.

כל מה שאמרו חכמים אלא *И не только это сказали* мудрецы, *но и* следующее: **ולא זו בלבד אמרו מצותן עד שיעלה עמוד השחר** *везде* в законах, *где сказали мудрецы* “*до полуночи*”, **עד חצות** *заповедано* – “*до рассвета*”.

Например: **הקטר חלבים ואברים** *сжигание тука* всех жертв, а также сжигание *частей* жертвы всесожжения на жертвеннике Храма **מצותן עד שיעלה עמוד השחר** *заповедано* совершать не позже, чем *до рассвета*; **וכל הנאכלים ליום אחד** *и все жертвы,* которые *едят* только *один день*, **מצותן עד שיעלה עמוד השחר** *заповедано* есть не позже, чем *до рассвета*.

אם כן Но *если так*, если Тора считает, что до рассвета, то **למה אמרו חכמים עד חצות** *почему мудрецы сказали – до полуночи*? **כדי להרחיק אדם מן העבירה** *Чтобы отдалить человека от нарушения*. Чтобы не сказал человек, что у него еще есть время для чтения Шма, и не заметил, что рассвет уже наступил.

1. См. Дварим 6:7